

Home > ADAM DE GIVENCI > EDIZIONE > Trop est costumiere Amors > Tradizione manoscritta > CANZONIERE T > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

I.
Trop est costumiere amors des loiaus amans greuer. (et) daidier les treche- ors. ki la seruent de giller. certes cest m(o)lt grans dolors. con voit faus cuers re- courer. (et) ceaus faillir as docors. ki les seuent achater par bien amer.
Trop est costumiere Amors des loiaus amans grever, et d'aidier les trecheors ki la servent de giller; certes, c'est molt grans dolors, c'on voit faus cuers recouvrer, et ceaus faillir as doçors ki les sevent achater par bien amer.
II.
Mais nient plus ke cose painte a viue acomparison. ne vaut ioie damor fainte celi de service bon. Quant amors en rent guerredon en cuer est amors estainte awule de traison. nil ne set kamors est sainte. ne com bien valent si don. si done ke vilains set desperon. ne por quant bel font lor plainte li faus por cou les croit on. sen est engignje mainte. ki estoit de haut renon. par beaus mos par fause orison.
Mais nient plus ke cose painte avive a comparison, ne vaut joie d'amor fainte celi de service bon, quant Amors en rent guerredon. En cuer est Amors estainte awulé de traison, n'il ne set k'Amors est sainte ne combien valent si don ne ke vilains set d'esperon. Neporquant bel font lor plainte li faus, por çou les croit on: s'en est engignie mainte ki estoit de haut renon par beaus mos, par fause orison.
III.
Dame ou iaj mention dru sont remes li felon neis en relegion. a de la ge(n)t guenelon. ki ceaus a a compaignon boiure i puet male puison. bontes sans discre tion ne puet pas auoir fuison.

Dame ou j'ai mention
dru sont remés li felon;
neïs en relegion
a de la gent Guenelon.
Ki ceaus a a compaignon
boivre i puet male poison;
bontés sans discretion
ne puet pas avoir fuison.

IV.

Dame sans cuj na poissance amors ke iaie respas
naies cure dacoinance. ki ne dure cun trespas. se li faus ont mes estance. troue
sont en es le pas. (et) se on lor fait pitance. il ne font el ke lor gas peses endroite
balance mes biens fais (et) lor baras. saraj vostre bien voellance. (et) il ne laver(n)t
pas. auoir me font grant dotance. de perdre quanques ie fas. ka ceste sole caance.
ai mis tot (et) haut (et) bas.

Dame, sans cui n'a poissance
Amors ke j'aie respas,
n'aiés cure d'acoinance
ki ne dure c'un trespas.
Se li faus ont mesestance
trové sont en es le pas,
et se on lor fait pitance
il ne font el ke lor gas.
Pesés en droite balance
mes biens fais et lor baras,
s'arai vostre bien voellance,
et il ne l'averont pas.
Avoir me font grant dotance
de perdre quanques je fas,
k'a ceste sole caance,
ai mis tot, et haut et bas.

V.

Dame de moj seule amee couoitie de pluisors. v(ost)re haute
renomée uos fait venir des faus tors. tant est plus de vent greuee. com plus
est haute la tors. vens. ichi est apellee parole de trecheors.

Dame, de moi seule amee,
covoitie de pluisors,
vostre haute renommée
vos fait venir des faus tors.
Tant est plus de vent greuee
com plus est haute la tors;
vens ichi est apellee
parole de trecheors.

VI.

Dame trop ai dure
vie ialosie me destruit ke se vo bontes maie ke nus greuer ne me puist. lors me
redist ialosie.
nest pas ors quanques iluist. tele est male ki aie (et) tele est boine ki nuist

Dame, trop ai dure vie,
jalosie me destruit;
ke, se vo bontés m'aïe,
ke nus grever ne me puist;
lors me redist jalosie:
n'est pas ors quanques i luist.
Tele est male ki aïe,
et tele est boine ki nuist.

VII.

Merchi vos pri beaus cuers dos sai riens dit [*corretto da dre*] encontre vous. ne doit auoir
entre nous fors deboinaire coros. estre me conuient ialos. cest drois de fin amo-
rous. si entirement suj tos vostre ke nj aj rescos. fors cou ke iaj por vos chante
del cuer ke vos ai done. cuj vos aves torment. nainc ne changaj volente. por dolor
ne por griete. tot ai beu por sante. ki se cangera en mort. se ie naj hastiu con-
fort itex nouelles porc. chis chans ki apelle descort.

Merchi vos pri, beaus cuers dos,
s'ai riens dit encontre vous,
ne doit avoir entre nous
fors deboinaire coros.
Estre me convient jalos:
c'est drois de fin amorous.
Si entirement sui tos
vostre ke n'i ai rescos,
fors cou ke j'ai por vos chanté
del cuer ke vos ai doné,
cui vos avés tormenté,
n'ainc ne changai volenté
por dolor ne por grieté:
tot ai beü por santé,
ki se cangera en mort
se je n'ai hastiu confort.
Itex nouvelles porc
chis chans ki apelle descort.

- letto 434 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-803>